

Holder

# Wikipedien in kleinen Sprachen

Dialekte,

Regional- und Minderheitensprachen



**WIKIPEDIA**  
Di frei Enzyklopedy



**WICIPEDIA**  
Y Gwyddoniadur Rhydd



**WIKIPEDIA**  
Déli fräi Enzyklopedie



**WIKIPEDIJA**  
Lichotna encyklopedija



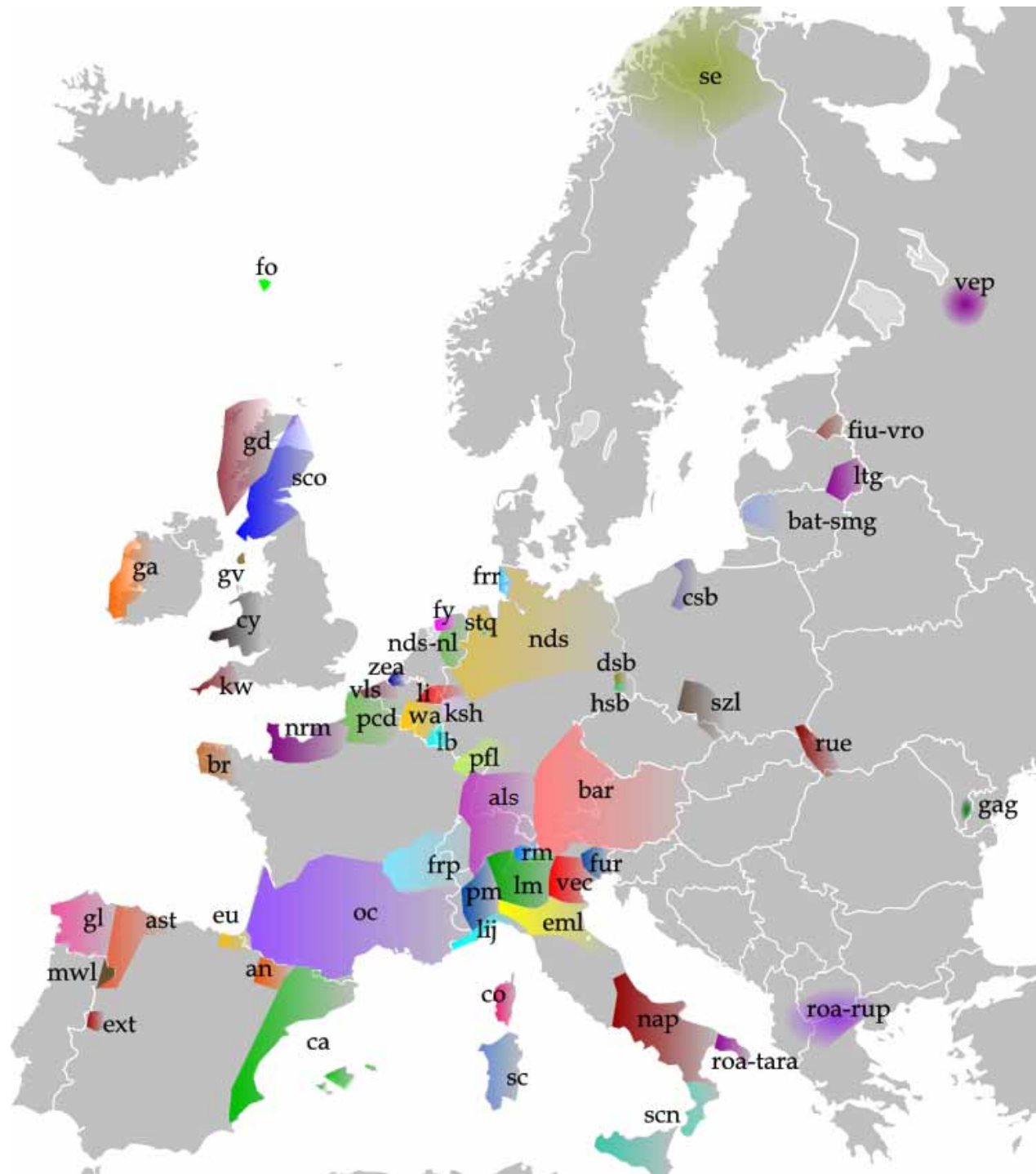
**WIKIPEDIA**  
Dat friee Nokieksel

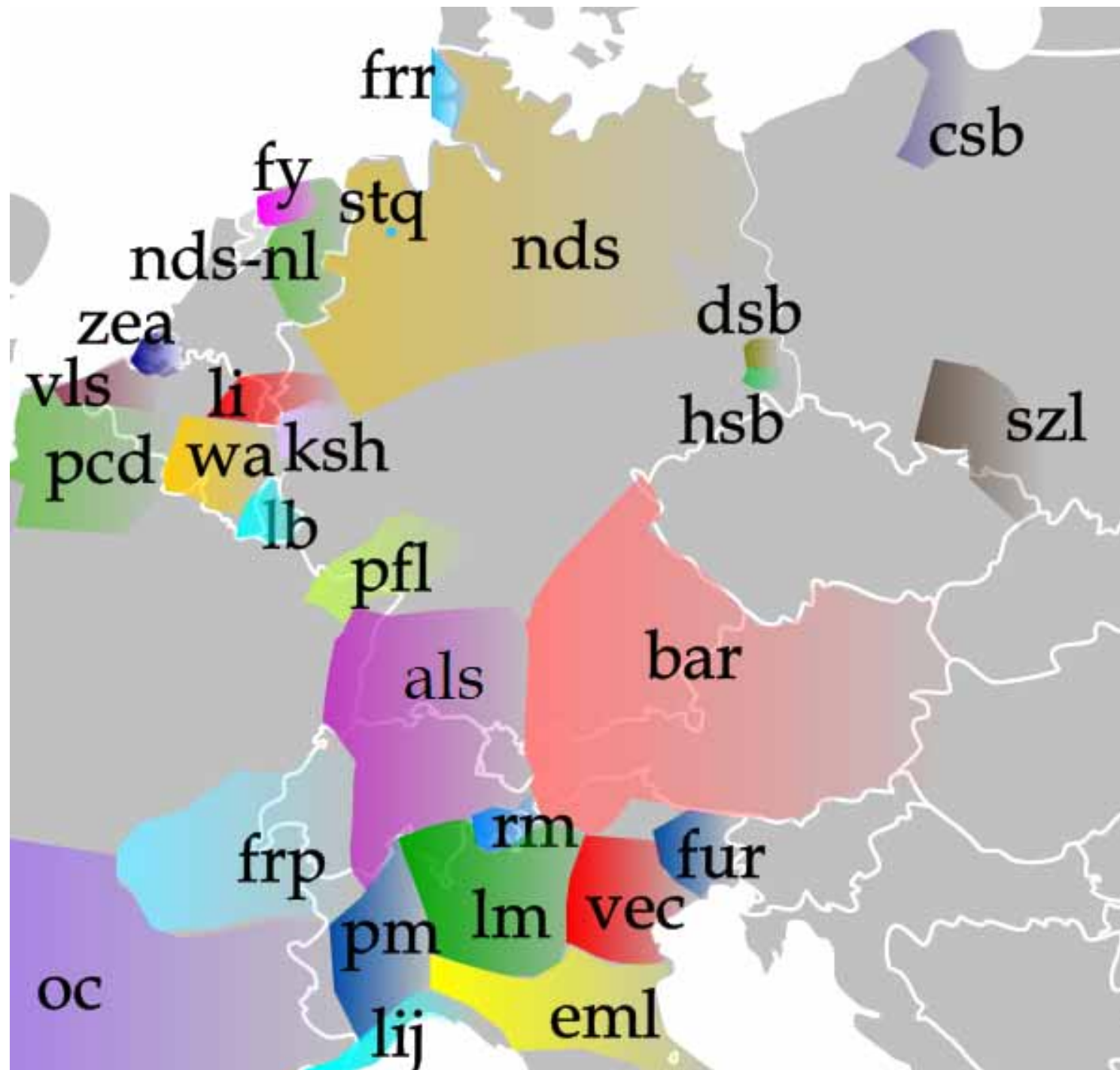


**WIKIPÈDIA**  
L'enciclopèdia lliura

WikiDACH 2017, Mannheim 17.-19.11.2017

Welche Wikipedien  
in Regionalsprachen gibt es?





# Jimmy Wales, 2005

“Wikipedia is first and foremost an effort to create and distribute a free encyclopedia of the highest possible quality to every single person on the planet in their own language.”

# Wikimedia Language Committee

Voraussetzungen für eigene Wikipedia-Sprachversion:

- ISO 639-Code (basiert auf SIL „Ethnologue“)
- Aktive Gemeinschaft

# Zahl der Benutzer mit $\geq 1000$ Edits im ANR

- 30 Bairisch
  - 29 Luxemburgisch
  - 26 Westfriesisch
  - 20 Alemannisch
  - 13 Lombardisch
  - 12 Westflämisch
  - 10 Nedersaksisch, Obersorbisch, Limburgisch
  - 9 Piemontesisch
  - 7 Rätoromanisch
  - 6 Niederdeutsch, Rheinfränkisch
  - 5 Ripuarisch, Seeländisch
  - 4 Niedersorbisch, Nordfriesisch, Saterfriesisch, Wallonisch
  - 2 Franko-Provenzalisch
- de: 8142
  - fr 5256
  - nl 1651

# Zahl der Artikel

*(Stand: 11/2017)*

- Luxemburgisch 50.641
  - Westfriesisch 39.358
  - Plattdeutsch 27.075
  - Alemannisch 23.570
  - Bairisch 23.560
  - Obersorbisch 12.383
  - Nordfriesisch 6.021
  - Saterfriesisch 3.826
  - Rätoromanisch 3.459
  - Niedersorbisch 3.097
  - Ripuarisch 2.836
- de 2.122.686
  - fr 1.929.397



# Umfang der Artikel

*Sprache / Wörter pro Artikel / Anteil Artikel > 2 kB (Stand: 01/2014)*

• Luxemburgisch	234	21%		
• Westfriesisch	328	32%		
• Plattdeutsch	343	24%		
• Alemannisch	488	51%		
• Bairisch	415	34%		
• Obersorbisch	185	14%		
• Nordfriesisch	153	14%		
• Saterfriesisch	171	14%		
• Rätoromanisch	258	12%		
• Niedersorbisch	217	19%		
• Ripuarisch	176	11%		
			• de	570 58%
			• fr	633 48%
			• pt	427 32%
			• da	349 28%
			• nl	217 16%

# Längste Artikel (ohne Listen, Stand 2014)

nds	Tweete Weltkrieg	[254.001 Bytes] ≈ ca. Platz 132 in dewiki
als	Rätoromanische Sprache	[130.191 Bytes] ≈ ca. Platz 1.500 in dewiki
bar	Bairische Ethnogenese	[110.812 Bytes] ≈ ca. Platz 2.235 in dewiki
pfl	Speyer	[70.506 Bytes] ≈ ca. Platz 6.304 in dewiki
lb	FC Blo-Wäiss Izeg	[66.183 Byten] ≈ ca. Platz 7.151 in dewiki
ksh	Christoph Kolumbus	[34 134 Bytes] ≈ ca. Platz 25.194 in dewiki

# Nebenprojekte

**als:** Integration der alemannischen Schwesterprojekte in die Wikipedia in Form von separaten Namensräumen:

- Wikinews: Nachrichten rund um alemann. Dialekte
- Wikisource: Dialektliteratur
- Wikibooks: Grammatiken und Sprachlehren
- Wiktionary: Dialektwortschatz
- Wikiquote: Sprichwörter und Redensarten

Ähnlich: bar, frr, nds, pfl



# Sprachausbau nach Kloss 1952/1978

Abstandsprache vs. Ausbausprache (Ausbaudialekt)

Belletristik > Sachprosa

Belletristik

- Gedichte > Erzählungen / Theaterstücke > Romane
- traditionelle Formen > moderne Formen > Trivialliteratur

Sachprosa

- Zeitungen: Glossen > Meinung > Interviews > Berichte
- Zeitschriften: Heimatkunde > andere Themen
- Sachbücher: Heimatkunde > Schulbücher > Lehrbücher > Forschungspublikationen

# Language planning / Standardization

- Corpus planning
  - Orthografie
  - Grammatik
  - Wortschatz
- Status planning
  - Amtssprache
  - Schule, Universitäten
  - Massenmedien: Radio, Fernsehen, Internet
  - Zeitungen, Zeitschriften

# Sprachliches I

- Für manche Sprachen gibt es orthografische Festlegungen, z. B. Bretonisch, Korsisch, Friaulisch, Rätoromanisch.
- Für manche gibt es „unverbindliche Empfehlungen“, z. B. Plattdeutsch, Schweizerdeutsch, Elsässisch
- Wörterbücher sind für fast alle Regionalsprachen vorhanden (oft deskriptiv, teils auch normativ)
- Vielfach auch Grammatiken

# Sprachliches II

## Artikel

- Annäherung an eine wissenschaftliche Sachprosa
- Übernahme vieler Fachwörter aus der Standardsprache
- Satzbau oft am standardsprachlichen Satzbau orientiert

## Diskussionsseiten

- Sprecher verschiedener Dialekte diskutieren im Dialekt
- Sprache hier relativ nahe am gesprochenen Dialekt
- Ähnlichkeiten zur Sprache in sozialen Netzwerken

# Sprachliches III

Keine normierte Rechtschreibung, keine normierte Grammatik

> Wie wird mit unterschiedlichen Dialekten umgegangen?

Wie kann man Artikel korrigieren, die in anderen Dialekten geschrieben sind?

***als:** Jeder trägt in seinem Artikel bei > verschiedene Dialekte in einem Artikel möglich.*

***nds:** Festlegung auf Rechtschreibung nach J. Sass > Abspaltung der niederländischen Plattdeutschsprecher > Nedersaksisch (nds-nl)*

***frr:** Jeder Artikel idealerweise in verschiedenen Dialekten.*

Die heftigsten Diskussionen wurden um „richtige“ und „falsche“ Schreibweisen geführt (z. B. bar, nds, ksh ...)



# Sprachliches IV

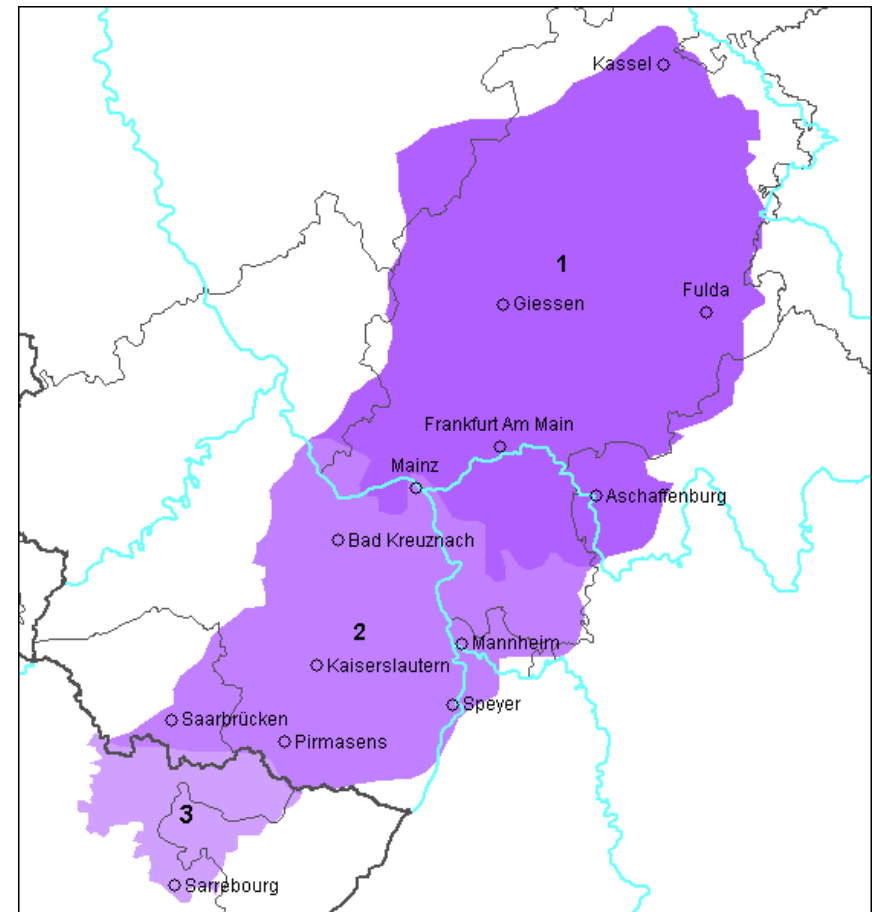
In welchen Dialekten sind die Artikel der als:wp geschrieben?  
(Stand Juni 2016)



---

# Rheinfränkische Wikipedia (pfl.wikipedia.org)

- Gestartet 11/2010 als „Pfälzische Wikipedia“
- 06/2013 erweitert zur „Rheinfränkischen Wikipedia“
- 2.070 Artikel (Stand 11/2017)
- Seit ca. zwei Jahren praktisch inaktiv



# Schlussfolgerungen

- Enzyklopädische Artikel in sprachlicher Nische
- Erschließung einer neuen Domäne für die Sprache
- Aber: Die Bäume wachsen nicht in den Himmel!
- Außerhalb werden Projekte in kleinen Sprachen wenig wahrgenommen.
- Kaum eine Regionalsprachen-Wikipedia hat den „Durchbruch“ geschafft.
- Bei Konflikten ist das Projekt schnell in der Existenz gefährdet.
- Oft anfängliche Euphorie übergehend in Ernüchterung

# Danggscheen vylmool!



*Kein englischer Rasen  
sondern eine bunte  
Blumenwiese!*

Daniel Baumgartner, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Gasterental.jpg>  
CC-by-sa-2.5